

BY PARVEEN SHAKIR

TRANSLATED FROM URDU BY FATIMA TU ZAHARA

Full Moon & Half Sorrow (Pura Duhk & Aadha Chaand)

entire sorrow and half moon
the eve of estrangement and this kind of moon

fears of separation washed into the day
the night comes and arises the moon

wonder what terror has been passed over
such a timid, timid moon

in the streets populated with memories
wandering alone lonely moon

awakened by my tossing
what a light sleeper is the moon

in such bewilderment
watching my face, innocent moon

behind such thick clouds
I wonder how lonely is the moon

suppressing tears, basked brightness
heart drowned, body parched. the moon

puurā dukh aur aadhā chāñd
hijr kī shab aur aisā chāñd

din meñ vahshat bahal ga.ī
raat hui aur niklā chāñd

kis maqtal se guzrā hogā
itnā sahmā sahmā chāñd

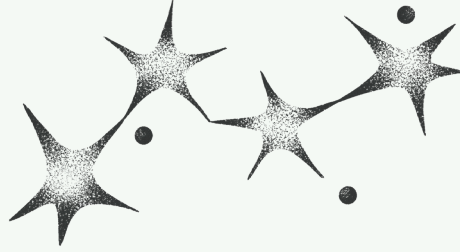
yādoñ kī ābad gali meñ
ghuum rahā hai tanhā chāñd

merī karvaT par jaag uTThe
miññd kā kitnā kachehā chāñd

mere muñh ko kis hairat se
dekh rahā hai bholā chāñd

itne ghane bādāl ke pichehe
kitnā tanhā hogā chāñd

aāñsū roke nuur nahāe
dil dariyā tan sahrā chāñd



even on such an illuminated face
sun's shadow is the moon

when looking at the face in the water
who did you think of oh moon?

parting the banyan tree's branches
wonder who you peeked at, moon

in the midst of the stringy clouds
sleeping until dawn is the moon

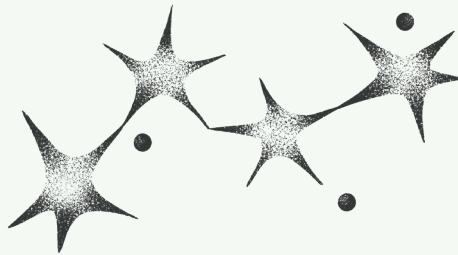
resting head on the night's shoulder
dreaming a dream is the moon

on the cluster of dried leaves
is it dew or a little moon

waving goodbye and leaving behind
like the estrangement of the moon

wandering desert to desert
true to its love is the moon

it's probably one o'clock at night
probably sleeping, is my moon



itne raushan chehre par bhī
sūraj kā hai saayā chāñd

jab paanī meñ chehra dekḥā
tū ne kis ko sochā chāñd

bargad kī ik shā h haṭā kar
jaane kis ko jhāñkā chāñd

bādal ke reshām jhūle meñ
bhor samay tak soyā chāñd

raat ke shāne par sar rakkhe
dekḥ rahā hai sapnā chāñd

sukhe pattoñ ke jhurmuṭ par
shabnam thī yā nanhā chāñd

haath hilā kar ru ḥsat hogā
us kī surat hijr kā chāñd

sahrā sahrā bhaṭak rahā hai
apne ishq meñ sachchā chāñdw

raat ke shayad ek bajē haiñ
sotā hogā merā chāñd